

*На правах рукописи*

**Вэй Сяо**

**АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОЕ ПОЛЕ «МЕДИЦИНА» НА ФОНЕ  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ)**

Специальность 10.02.01 – Русский язык

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Великий Новгород

2019

Работа выполнена на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

- Научный руководитель:** **Зиновьева Елена Иннокентьевна**  
доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»
- Официальные оппоненты:** **Колесникова Людмила Николаевна**  
доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), профессор кафедры русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С.Тургенева».
- Бурмистрова Татьяна Александровна**  
кандидат филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), старший педагог дополнительного образования Высшей школы международных образовательных программ ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»
- Ведущая организация:** **ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский горный университет»**

Защита состоится «04» октября 2019 г. в 12.00 часов на заседании совета по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук Д 212.168.09 в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» по адресу: 173014, Великий Новгород, Антоново, ауд. 1209 .

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого <http://www.novsu.ru>, с авторефератом – на сайте <http://www.vak2.ed.gov.ru>.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года.

Учёный секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент



В.И. Макаров

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная диссертационная работа посвящена рассмотрению русского ассоциативно-вербального поля «Медицина» на фоне китайского языка в лингвокогнитивном аспекте.

Лингвокогнитивное изучение языковой семантики следует признать перспективным и динамично развивающимся направлением в современном языкознании, раскрывающим процесс познания мира человеком и результаты этого отражения в языковом сознании.

**Актуальность исследования** обусловлена, во-первых, его включенностью в современную парадигму научных лингвистических исследований, характеризующуюся вниманием к вербальной репрезентации когнитивных структур человеческого сознания. Во-вторых, тем, что такая понятийная область, как «Медицина» является неременной, важной составляющей общественной жизни носителей любой современной лингвокультуры, представляет собой одну из доминант современного национального сознания, отличающуюся амбивалентной оценкой, и требующую всестороннего изучения. Наиболее достоверной базой подобного исследования является лингвистический материал. В-третьих, стереотипное представление о медицине по-разному отражено в языковом сознании носителей различных лингвокультур – и русской, и китайской, в частности, – что, в свою очередь, обусловлено общественно-политическими, экономическими и культурными факторами. Актуальным представляется исследование обусловленности ассоциативно-вербальной сети взаимодействием этих факторов, выявление мотивированности возникающих ассоциатов в русском языковом сознании на фоне китайского. В-четвертых, представляется актуальным проанализировать ассоциации представителей различных социальных групп в русской лингвокультуре на фоне китайской: с одной стороны, медицинских работников, с другой, – пациентов. Все это в совокупности позволяет выявить сходства и различия в концептуализации представлений о медицине в рамках русской лингвокультуры на фоне

китайской. Кроме того, на данный момент не было предпринято диссертационных и монографических исследований по изучению ассоциативно-вербального поля «Медицина» в лингвокогнитивном аспекте.

**Научная новизна исследования** обусловлена лингвокогнитивным аспектом анализа ассоциативно-вербального поля «Медицина», позволяющем выявить место и роль этого фрагмента в картине мира носителей русского языка, существующее в языковом сознании стереотипное национальное представление на фоне аналогичного фрагмента китайской языковой картины мира и существующего стереотипного представления в китайском языковом сознании.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что оно может внести вклад в дальнейшую разработку методологии изучения ассоциативно-вербальной сети одного национального языка на фоне другого; выводы и результаты, полученные в настоящем диссертационном исследовании, могут способствовать дальнейшему развитию лингвокогнитивного, лингвокультурологического и психолингвистического направлений исследований.

**Практическая значимость предпринимаемого исследования** состоит в возможности использования результатов работы непосредственно в практике преподавания русского языка в иностранной (в частности, в китайской) аудитории, в рамках лекционных вузовских курсов по когнитивной лингвистике, лингвострановедению, лингвокультурологии, а также в практике лексикографии при уточнении данных ассоциативных словарей и составлении учебных словарей.

В качестве **объекта** данного диссертационного исследования выступают ассоциативно-вербальные поля «Медицина» в русском и китайском языках.

**Предметом** исследования являются состав и структура ассоциативно-вербального поля «Медицина»; ассоциативные, тематические,

парадигматические, синтагматические, словообразовательные связи имени поля в русском языковом сознании на фоне китайского.

**Цель работы** – семантико-когнитивное исследование фрагмента русского национального языкового сознания «Медицина», репрезентированного ассоциативно-вербальным полем, на фоне аналогичного объединения китайского языка.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) описать теоретическую базу исследования;
- 2) проанализировать словарные определения лексемы *медицина* и провести когнитивный тест для выявления субъективных дефиниций понятия *медицина* в русском языковом сознании на фоне китайского;
- 3) провести ассоциативный эксперимент с носителями русского и китайского языков с предъявлением слова-стимула *медицина* и 医学 соответственно;
- 4) определить структуру ассоциативно-вербального поля в русском и китайском языках, основываясь на тематической классификации полученных ассоциатов;
- 5) установить зависимость ассоциативных реакций респондентов от экстралингвистических факторов, таких как: возраст, принадлежность к сфере профессионального медицинского обслуживания или к пациентам;
- 6) выявить аксиологическую составляющую ассоциатов;
- 7) представить лингвокогнитивную интерпретацию полученных в ходе исследования результатов.

**Гипотеза исследования** заключается в том, что лингвокогнитивный анализ вербальных ассоциатов, репрезентирующих ассоциативно-вербальное поле «Медицина» в русском сознании на фоне китайского, позволит выявить и описать стереотипное представление о медицине, существующее в сознании современной русской языковой личности на фоне аналогичного представления китайской языковой личности.

**Материалом для исследования** послужили ассоциаты, извлеченные из анкет испытуемых, данные толковых и ассоциативных словарей русского языка; результаты когнитивного теста, данные национальных корпусов русского и китайского языков.

**Методы исследования:** метод ассоциативного эксперимента, описательный метод, метод семантико-когнитивного анализа, дистрибутивный метод, метод сопоставительного анализа, метод контекстуального анализа, метод субъективных дефиниций, приёмы стилистической характеристики единиц и количественных подсчетов.

**Теоретико-методологическую базу** диссертационного исследования составили: труды русских и китайских учёных в области изучения языковой картины мира (Г.А. Брутян 1973, В.Н. Телия 1988, Е.С. Яковлева 1994, Е.С. Кубрякова 1999, А.А. Зализняк 2005, Ю.Д. Апресян 2006, Е.И. Зиновьева и О.В. Абыякая 2014, Цзюе Чжао и Тяньде Хуан 2014 и др.); исследования по когнитивной лингвистике (А.В. Кравченко 1996, Е.С. Кубрякова 1996, В.В. Красных 1997, З.Д. Попова 2004, В.А. Маслова 2004, З.Д. Попова и И.А. Стернин 2007, Шу Динфан 2009, И.В. Кононова 2015 и др.); исследования в области лингвокультурологии (В.А. Маслова 2001, В.В. Красных 2003, В.В. Воробьев 2006, З.К. Сабитова 2013, А.А. Мильбрет 2014, Е.И. Зиновьева 2016 и др.); труды по теории поля (Е.В. Гульга и Е.И. Шендельс 1969, Л. М. Васильев 1971, Михаил Патсис 2005, Г.С. Щур 2009, Г.Р. Кадырова 2014, Чжао Цзюе, Хуан Тяньде 2014, М.Н. Довголюк 2016 и др.); работы по психолингвистическому исследованию языкового сознания (А.Н. Клименко и А.Е. Супрун 1977, К. Тойм 1978, Е.И. Горошко 2005, Т.В. Попова 2006, В.А. Долинский, О.В. Евсеева 2009, М.Л. Ковшова 2009, Н.С. Горинова 2009 и др.).

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Лингвокогнитивный подход к исследованию ассоциативно-вербального поля является по своей сути междисциплинарным, т.к. находится на пересечении углубленного анализа лингвистической семантики,

психолингвистического изучения языкового сознания, концептологии и исследования ментальности в категориях и формах национального языка.

2. Ассоциативно-вербальное поле «Медицина» репрезентирует значимый фрагмент национального языкового сознания, вербализуя одноименный базовый концепт.

3. Оптимальным при лингвокогнитивном изучении ассоциативно-вербального поля «Медицина» на фоне аналогичного объединения китайского языка представляется следующий алгоритм исследования: 1) сопоставительный анализ словарных дефиниций лексемы «медицина» по данным русских лексикографических источников и субъективных дефиниций, предложенных русскими информантами, с выделением семантико-когнитивных признаков; 2) сопоставительный анализ словарных дефиниций «医学» по данным лексикографических источников китайского языка и субъективных дефиниций, предложенных китайскими информантами, с выделением семантико-когнитивных признаков; 3) сравнение полученных данных по двум языкам; 4) проведение цепочечного ассоциативного эксперимента с носителями русского и китайского языков с интерпретацией его результатов, построением тематической классификации ассоциатов; 5) сопоставление результатов проведенного ассоциативного эксперимента с русскими респондентами и данных русских ассоциативных словарей для выявления динамических тенденций в русском языковом сознании; 6) определение структуры ассоциативно-вербального поля «Медицина» в русском языке на фоне китайского; 7) детальный анализ лингвокультурологически значимых групп ассоциатов русского языка на фоне китайского; 8) верификация мотивированности появления общих ядерных ассоциатов в ходе эксперимента с помощью контекстов национальных корпусов двух языков.

4. Структура ассоциативно-вербального поля «Медицина» в русском и китайском языках сходна в ядерной части, что обусловлено одинаковыми научными знаниями и практическим опытом респондентов.

5. Национально-культурная специфика проявляется 1) на уровне общих для русских и китайских информантов ядерных ассоциатов – в этнокультурном компоненте значения единиц; 2) на уровне отдельных лингвокультурологически значимых тематических групп – бытовых ассоциаций, психоэмоциональных реакций и прецедентных феноменов.

6. Ассоциативно-вербальное поле «Медицина» характеризуется количественным преобладанием единичных ассоциатов, полученных как от русских, так и от китайских респондентов, что свидетельствует о значительной степени индивидуализации представления о медицине в языковом сознании.

**Апробация результатов исследования:** теоретические положения и результаты исследования обсуждались на аспирантских семинарах кафедры «Русского языка как иностранного и методики его преподавания» и излагались в виде докладов на следующих конференциях: «XXII международная научно-методическая конференция: Современные тенденции в изучении и преподавании русского языка и литературы» (СПб., СГУПТиД, 2017), «XXIII международная научно-методическая конференция: Изучение и преподавание русской словесности в эпоху глобализации» (СПб., СГУПТиД, 2018), «XLVI международная филологическая конференция» (СПб., СПбГУ, 2018), «X Международная научно-методическая конференция: Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся» (Воронеж, ВГУ, 2018); «XXIV международная научно-методическая конференция: Воспитание языкового вкуса студентов в процессе преподавания русской словесности» (СПб., СГУПТиД, 2019).

По теме диссертации опубликовано 7 работ, из них в журналах, рекомендованных ВАК РФ, – 3.

**Структура работы:** диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списков использованной литературы, словарей и источников, а также двух приложений. Заключение содержит основные выводы исследования.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность и научная новизна работы, определяются объект, предмет, цель и задачи диссертационного исследования, характеризуется материал и методика исследования, указываются теоретическая и практическая значимость диссертации, формулируются гипотеза исследования и положения, выносимые на защиту, представляется апробация результатов исследования и структура диссертации.

В первой главе **«Основные проблемы лингвокогнитивного исследования ассоциативно-вербального поля»** рассмотрены основные вопросы лингвокогнитивного исследования ассоциативных полей на материале данных ассоциативного эксперимента, приведена общая характеристика ассоциативного эксперимента и рассмотрена методика его проведения. В данной главе раскрыто содержание основных терминов («языковое сознание», «языковая картина мира», «ассоциативное поле», «ассоциативно-вербальное поле», «стереотипное представление» и др.), рассмотрен также полевой подход в лингвистике.

Когнитивная лингвистика – это междисциплинарная область исследований, возникшая на основе взаимодействия трех источников: когнитивной науки, когнитивной психологии и лингвистической семантики. Лингвокогнитивный подход фокусируется на выявлении общих закономерностей в формировании ментальных представлений [С.Г. Воркачев 2001: 43]. В рамках когнитивной лингвистики в настоящее время сложились два основных направления – собственно лингвокогнитивное и лингвокультурологическое. Между этими двумя направлениями нет жесткой границы, лингвокультурный подход больше внимания уделяет национальной специфике представления структур знаний, акцентируя лингвокультурные различия. В данном исследовании нас интересуют как общие ментальные

механизмы формирования ассоциативно-вербального поля «Медицина» в языковом сознании русских и китайцев, так и культурно обусловленные.

Базовыми терминами лингвокогнитивного исследования являются «языковое сознание», «языковая картина мира» и «стереотипное представление».

Языковое сознание в когнитивной лингвистике понимается как часть сознания, обеспечивающая механизмы языковой (речевой) деятельности: порождение речи, восприятие речи и хранение языка в сознании.

В данной работе подробно рассматривается понятие языковой картины мира (ЯКМ) и приводятся дефиниции, данные различными учеными (Л. Вайсгербер, В. фон Гумбольдт, Е.С. Яковлева, В.А. Маслова и др.). В связи с целью и задачами работы в исследовании принимается в качестве рабочего определение ЯКМ, предложенное Е.С. Яковлевой. ЯКМ понимается как зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности [Яковлева 1996: 47]. ЯКМ является совокупностью знаний, выработанной многовековым опытом народа, она изменчива во времени, в чем-то универсальна, а в чем-то национально специфична. Данная работа выполнена в рамках изучения базовых для языковой картины мира концептов, поскольку исследуемое ассоциативно-вербальное поле «Медицина» вербализует одноименный концепт, безусловно, являющийся базовым, т.к. относится непосредственно к человеку, его жизни.

Под стереотипным представлением в нашем исследовании, вслед за Е.И. Зиновьевой и О.В. Абыякой, понимается устойчивая в национальном языковом сознании «мыслительная картинка», соответствующая восприятию данного фрагмента картины мира представителями лингвокультурного сообщества [Зиновьева, Абыякая 2014]. Стереотипное представление коррелирует с языковой картиной мира, образуя оппозицию «гипоним – гипероним», является элементом когнитивного процесса, включает эмоционально-оценочную составляющую. Данное исследование, основанное

на анализе ассоциативно-вербального поля «Медицина», выявляет автостереотипное представление носителей русского языка о медицине на фоне аналогичного автостереотипного представления носителей китайского языка.

Методика проведения когнитивного анализа заключается в выявлении языковых признаков и описании различных когнитивных способностей человека. Вслед за З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, можно выделить основные этапы семантико-когнитивного исследования: это 1) выявление когнитивных признаков; 2) когнитивная интерпретация паремий; 3) когнитивная интерпретация результатов ассоциативных экспериментов; 4) когнитивная интерпретация метафор [Попова и Стернин 2007: 140-146]. В данной работе наше внимание сосредоточено на выделении семантических признаков понятия «Медицина» по данным лексикографических источников и результатам когнитивного теста, а также на когнитивной интерпретации результатов проведенных ассоциативных экспериментов и их сопоставлении с существующими словарями ассоциативных норм.

Ассоциативный эксперимент опирается на понятия стимула (S) и реакции (R): стимул – это слово, предъявляемое испытуемому экспериментатором, реакция – слово, которым испытуемый отвечает на вербальный раздражитель [Попова 2006: 11]. Суть свободного ассоциативного эксперимента заключается в том, что испытуемому даётся одно или несколько слов-стимулов и предлагается отреагировать на это слово первым пришедшим в голову словом или словосочетанием. Количество реакций может быть как ограниченным, так и неограниченным. В данном исследовании проводился свободный ассоциативный цепочечный эксперимент, предполагающий несколько любых реакций респондентов за ограниченное количество времени.

Ассоциативные нормы (зафиксированные в ассоциативных словарях) являются целесообразным представлением для практических целей результатов ассоциативного эксперимента. Для данного исследования особо

значимыми являются 3 ассоциативных словаря русского языка: «Словарь ассоциативных норм русского языка» (САНРЯ); «Русский ассоциативный словарь» (РАС); «Славянский ассоциативный словарь» (САС).

В данной работе мы придерживаемся определения ассоциативно-вербального поля, предложенного М.Н. Довголюком, согласно которому АВП – это совокупность вербальных ассоциатов на слово-стимул, организованная по полевому принципу [Довголюк 2016: 47]. Данное определение точнее соотносится с материалом исследования, включающим исключительно словесные ассоциации. Ассоциативное поле слова является совокупностью ассоциатов на определённое слово-стимул и состоит из ядра и периферии. Во второй главе подробнее исследуется структура АВП «Медицина».

Ассоциативно-вербальные поля анализируются в настоящее время в рамках разных направлений лингвистических исследований: 1) психолингвистической направлении (И.А. Стернин 2001, М. Патсис 2005, Чжао Цзюе 2014, Хуан Тяньдэ 2014 и др.); 2) лексикографическом направлении (А.А. Леонтьев 1977, И.В. Шапошникова 2014, Н.В. Уфимцева 1996, Тянь Сюкунь 2017 и др.); 3) лингвокультурологическом направлении (В.Н. Телия 1988, В.В. Красных 1997, В.А. Маслова 2004 и др.); 4) лингвометодическом направлении (О.С. Ильина 2013, Ван Дачан 2015 и др.); 5) направлении коммуникативной стилистики художественного текста (Е.А. Тырышкина 2002); 6) лингвокогнитивном направлении (М.А. Бабурина 1998, М.Н. Довголюк 2016 и др.).

На наш взгляд, ассоциация – это не только мыслительная деятельность человека и связь, возникающая при определенных ситуациях, но и объединение языковых единиц по формальному или логико-семантическому признаку. Ассоциации возникают в каждой определенной лингвокультурной общности на основе субъективного опыта и знаний. Ученые классифицируют ассоциации по разным основаниям. В данном исследовании за основу примем классификацию, предложенную А.П. Клименко. В проведённом

нами ассоциативном эксперименте фонетические и парадигматические ассоциации отсутствуют. Словообразовательные ассоциации представлены, например, следующими единицами: *медицинский, медсестра, медикаменты, медосмотр* и др. Синтагматические ассоциации: *народная, китайская, западная, платная, бесплатная, современная медицина* и др. Тематические ассоциации: *халат, маска; укол, лекарство* и др. Подробнее об этом будет сказано во второй главе.

**Во второй главе «Ассоциативно-вербальное поле ‘Медицина’ в современном русском языковом сознании (на фоне китайского языка)»** проанализирован понятийный объём имени поля по данным лексикографических источников в сопоставлении с полученными в ходе когнитивного теста субъективными дефинициями, представлены тематические классификации ассоциатов, структура АВП полей русского и китайского языков, раскрыта мотивация ассоциативных реакций, т.е. представлена когнитивная интерпретация полученных результатов; подвергнуты рассмотрению лингвокультурологически значимые тематические группы ассоциатов. В главе также приведено сопоставление результатов экспериментального исследования с данными существующих ассоциативных словарей, проведен анализ контекстов с сайта «Национальный корпус русского языка» и «Национальный корпус китайского языка», иллюстрирующих одинаковые ядерные ассоциаты носителей русского и китайского языков, предложена модель ассоциативно-вербального поля «Медицина» в современном русском языковом сознании на фоне китайского, сделаны выводы относительно сходства и различий в исследуемом фрагменте языковой картины мира носителей русского и китайского языков.

В исследовательской части диссертационного исследования предлагается следующий алгоритм анализа материала: 1) анализ словарных дефиниций лексемы «медицина» по данным русских и китайских лексикографических

источников с выделением семантико-когнитивных признаков; 2) анализ субъективных дефиниций, предложенных русскими и китайскими информантами, с выделением семантико-когнитивных признаков; 3) сравнение выделенных признаков в двух языках; 4) проведение цепочечного ассоциативного эксперимента с носителями русского и китайского языков (как имеющих, так и не имеющих профессионального отношения к медицине) с интерпретацией его результатов, построением тематической классификации ассоциатов; 5) сопоставление результатов эксперимента с русскими респондентами с данными русских ассоциативных словарей; 6) определение структуры ассоциативно-вербального поля «Медицина» в русском языке на фоне китайского, выделение ядра и периферии поля; 7) детальный анализ лингвокультурологически значимых групп ассоциатов русского языка на фоне китайского; 8) верификация мотивированности появления общих ядерных ассоциатов в эксперименте с помощью контекстов национальных корпусов двух языков.

Дефиниции слова «медицина», по данным толковых словарей русского и китайского языков, имеют общее значение: «совокупность наук об исследовании болезней, их лечении и сохранении здоровья людей». Различия заключаются в том, что только в русском языке слово «медицина» употребляется в разговорной речи как обозначение сферы жизни общества, работники которой заняты лечением болезней и их предупреждением, а также как название медицинских работников, врачей. В китайском языке исторически первичным является значение «учебное учреждение, которое готовит медработников». Словарные дефиниции из лексикографических источников и дефиниции, приведенные информантами-носителями двух языков, в целом совпадают. Но стоит отметить, что в ответах опрашиваемых – носителей обоих языков акцентировались семантические признаки ‘направленный на помощь людям’, ‘забота о физическом и духовном здоровье’. Основные словарные значения актуализируются в контекстах из «Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и «Национального корпуса

китайского языка» (НККЯ). Контексты НКРЯ позволили также выявить еще одно новое значение, не зафиксированное словарями – ‘социальная сфера оказания услуг по лечению’.

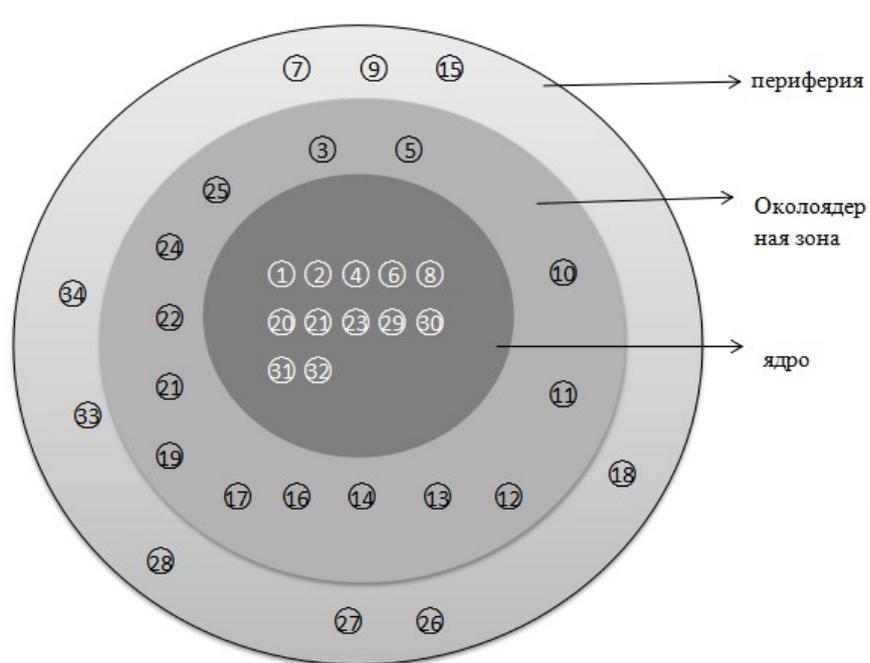
В свободном цепочечном ассоциативном эксперименте участвовало 560 человек: 280 носителей русского языка и 280 носителей китайского языка. В ходе эксперимента испытуемым предлагалось письменно ответить на слово-стимул *медицина* за ограниченный промежуток времени (15 минут) любым возможным количеством реакций – слов, словосочетаний, устойчивых выражений, привести строчки из песни, стихотворения, анекдота и т.п. Среди респондентов были люди, имеющие профессиональное отношение к медицине (медработники и студенты медицинских вузов), а также люди, не имеющие профессионального отношения к медицине, потенциальные пациенты. В качестве информантов-носителей русского языка выступили студенты филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета (150 человек), Первого Санкт-Петербургского государственного медицинского университета им. акад. И.П. Павлова (50 человек), медработники (50 человек), а также группа людей старшего возраста (от 50 до 80 лет) различного рода занятий (30 человек). В качестве информантов-носителей китайского языка выступили студенты Шаньдуского университета (150 человек), медработники Шаньдуской провинциальной больницы (100 человек) и группа лиц старшего возраста разного рода деятельности от 50 до 80 лет (30 человек).

В результате проведенного цепочечного ассоциативного эксперимента было получено 2225 реакций. Среди них от русских респондентов было получено 1390 реакций (668 от людей, имеющих профессиональное отношение к медицине (медработников и студентов медицинских вузов), 722 от респондентов, не имеющих профессионального отношения к медицине (563 от студентов и 159 от информантов старшей возрастной группы). От китайских респондентов было получено 835 реакций (219 от медработников и 616 от информантов, не имеющих профессионального отношения к

медицине, среди которых 513 реакций от студентов и 103 – от респондентов старшей возрастной группы).

По результатам цепочечного ассоциативного свободного эксперимента носителей русского и китайского языков были выделены 34 тематические группы. Для наглядности инвариант структуры АВП «Медицина» (ядерная, околоядерная и периферийная зоны) с распределенными по ним тематическими группами представлен на следующей диаграмме. Полужирным шрифтом в описании под диаграммой выделены ядерные тематические группы.

Диаграмма №1



(1) Ассоциации, связанные с нахождением в лечебных учреждениях;

(2) **Наименования лекарственных средств;**

(3) Ассоциации, связанные с медицинскими экспериментами;

(4) **Наименования лечебных и вспомогательных учреждений и их частей;**

(5) Наименования частей тела и систем организма;

(6) **Наименования физических реакций;**

(7) Наименования этапов лечения;

(8) **Наименования действий, направленных на лечение больных;**

(9) Предварительный сбор данных;

(10) Наименования медицинских специальностей;

(11) Наименования наук и их разделов;

(12) Наименования направлений медицины;

(13) Наименования обследований;

(14) Наименования болезней и болезненных поражений;

(15) Наименования симптомов;

(16) Наименования документов и письменных указаний;

(17) Наименования медицинских традиций;

(18) Наименования видов медицинских услуг;

(19) Наименования медицинских символов;

**(20) Общефилософские ассоциации;**

**(21) Бытовые ассоциации;**

(22) Наименования родственников;

**(23) Наименования медицинского персонала;**

(24) Наименования лиц, получающих медицинские услуги;

(25) Наименования учебных учреждений, которые готовят медработников;

(26) Ассоциации, связанные с получением знаний;

(27) Ассоциации, связанные с медицинской работой;

(28) Наименования растений;

**(29) Психо-эмоциональное восприятие, чувства и ощущения (Ассоциаты с положительной оценкой);**

**(30) Психо-эмоциональное восприятие, чувства и ощущения (Ассоциаты с отрицательной оценкой);**

**(31) Прецедентные имена;**

**(32) Прецедентные выражения;**

(33) Прецедентные тексты;

(34) Ассоциации, не образующие тематических групп.

Наиболее частотными ядерными ассоциатами, полученными от русских респондентов, являются следующие: *врач, лекарство, больница, здоровье, белый халат, помощь, болезнь, таблетка, укол, операция*; от китайских респондентов – *конфликт между больным и врачами, спасти от смерти, медсестра, больница, ангелы в белых одеждах, китайская медицина, лекарство, операция, белый халат, ответственность*.

Сопоставление ассоциатов русских и китайских информантов позволило выявить как сходства, так и различия.

Сходства обусловлены универсальными элементарными знаниями о медицине, анатомии, универсальных методах лечения, используемых инструментах и процедурах, что нашло отражение в наличии соответствующих общих тематических групп (ТГ). Например, ТГ «наименования лечебных и вспомогательных учреждений и их частей»: *больница, клиника, аптека* и др.; ТГ «наименования частей тела и систем организма»: *кровь, глаза* и др.; ТГ «наименования лекарственных средств»: *лекарство, таблетка* и др.

Различия проявляются в количественном наполнении и составе единиц выделенных тематических групп ассоциатов.

Среди респондентов-носителей русского языка количество ассоциатов, полученных от русских врачей и студентов медицинских вузов, оказалось больше, чем у носителей русского языка, не имеющих профессионального отношения к медицине (337 и 305 ассоциатов соответственно). В ассоциациях находят отражение профессиональные знания медиков, их общая когнитивная база. Например, в ТГ «Наименования документов и письменных указаний» потенциальные пациенты назвали только один ассоциат – *полис*. В то же время у медработников и студентов медицинских вузов медицинские документы ассоциируются не только с полисом, но и с *рецептом*, с *историей болезни* и т.д. Ряд тематических групп объединяет ассоциаты, полученные только от медработников и студентов медицинских вузов: «Наименования медицинских традиций»: *клятва Гиппократа*; «Наименования учебных учреждений, которых готовят медработников»: *колледж, медицинский факультет университета, медицинский институт*. Стоит отметить, что полученные ассоциаты тесно связаны с системой обучения, принятой в России. Наличие прецедентных феноменов – фраз на латинском языке, полученных от медработников и студентов медицинских вузов обусловлено тем, что в медицинских образовательных учреждениях России преподают латинский язык. Это такие фразы как *Medicīna est ars nobilissima, Alma mater* и др.

В эксперименте с носителями китайского языка самое большое количество ассоциаций было получено от людей, не имеющих профессионального отношения к медицине (203 ассоциата против 145 ассоциатов). Китайские информанты прореагировали многочисленными единицами, связанными с традициями китайской медицины и китайскими фразеологизмами и поговорками о долге врача. Например, *красный сахар с имбирем, ставить банки, исцелять умирающих и облегчать страдания больных, спасти от смерти* и др.

В результате анализа тематических групп было выявлено, что возрастной фактор оказывается существенное влияние на представления

человека о медицине. Ассоциации, полученные от старшей возрастной группы, включают большое количество паремий у русских информантов, а у китайских респондентов большое количество фразеологизмов, отражающих индивидуальность и опыт человека (например, у русских: *люди в белых халатах, Врачу, исцелись сам! Одно лечит, другое калечит; Здоровье не купишь*; у китайцев: *спасать от смерти, ангелы в белых одеждах, Почаще воздействовать на активные точки на коже "Цзу-сань-ли"*).

Сравнение результатов проведенного эксперимента с зафиксированными в российских лексикографических источниках ассоциативными рядами выявило, что динамические изменения в ассоциатах связаны с популяризацией медицинских знаний, развитием современной науки и социально-экономическими условиями жизни. В ассоциативном эксперименте зафиксирована новая лексика, которая активно используется в бытовом дискурсе, но не отмечена в ассоциативных словарях: *медицина катастроф, эстетическая, регенеративная* и др.

Детальный анализ лингвокультурологически значимых групп АВП «Медицина» показал, что обиходно-бытовые ассоциации отражают реальное сознание носителей языка, обусловленное климатическими условиями, экологией, традиционным укладом бытовой жизни. Основными ассоциациями русских и китайских респондентов являются наименования продуктов питания (у русских: *каша, чай с лимоном, грибы*; у китайцев: *яблоки, грецкий орех, кипяток, красный сахар с имбирем* и др.).

Аксиологические векторы ассоциаций проявляются как в русской, так и в китайской лингвокультурах. Количество ассоциатов с положительной оценкой, полученных от респондентов двух языков, больше, чем ассоциатов с отрицательной оценкой. Положительно-оценочные ассоциаты связываются с личностными качествами и профессионализмом врача, а также с отношением к пациентам (*помощь, милосердие, доброта*). Отрицательно-оценочные ассоциаты в ответах русских и китайских информантов обусловлены социально-экономическими причинами, непрофессионализмом

медицинских работников и социальными проблемами (у русских: *разочарование, бедность, арабы, бомжи в приемном покое*; у китайцев: *врачебный спор, дорого, тяжело, глупость*).

Прецедентные феномены являются одной из составляющих общей лингвокогнитивной базы носителей языка. Они отражают образ жизни, систему ценностей, юмор, присущие носителям языка. Прецедентные имена в АВП указывают на то, что имена знаменитых врачей, названия фильмов и сериалов входят в ядро прецедентных имен русских и китайских информантов (у русских: *Абу Али Ибн Сина, Гиппократ*, сериал *«Записи юного врача»*; у китайцев: *Хуа То, Ли Шичжэнь*, сериал *«Молодой доктор»*). Русские информанты приводят прецедентные выражения из латинского языка (*Medicīna – ars nobilissima, Medica mente non medicamentis*), а китайские респонденты – фразеологизмы китайского языка (*исцелять умирающих и облегчать страдания больных, искусные руки возвращают весну, у доктора доброе сердце как у родителей*). В ядерную зону прецедентных текстов русских респондентов входят стихотворение и слова из песен о медицине: стих-сказка Корнея Чуковского *«Доктор Айболит»*; песни *«Люди в белых халатах»* и *«Моя девушка учится в меде»*. Шутки на медицинскую тему попали в периферийную зону прецедентных текстов. Например, анекдот: *«Сын спрашивает маму: что такое склероз? Мама отвечает: что ты спросил? Сын отвечает: когда?»*. У китайских информантов в проведенном ассоциативном эксперименте прецедентные тексты отсутствуют.

На последнем этапе исследования была проведена верификация общих для АВП русского и китайского языков ядерных ассоциатов (*больница и лекарство*) с помощью контекстов национальных корпусов двух языков. В результате анализа была выявлена разница в денотативном объеме значения: *поликлиника* и *больница* в русском языке являются разными медицинскими учреждениями, в то время как в китайском языке *поликлиника* – это часть *больницы*. *Лекарство* в китайском языке может употребляться как

существительное в значении ‘средство помощи’ и как глагол в значении ‘травить’. Кроме того, встречаются структурные различия, обусловленные разным строем русского и китайского языков (например, иероглифы, обозначающие «лекарство», могут быть и существительным, и глаголом), а также этнокультурные различия, связанные с разными традициями китайской и европейской медицины, например, различаются лекарственные формы в двух лингвокультурах, способ приготовления лекарственных средств.

**В заключении** формулируются основные выводы работы.

Ассоциативно-вербальное поле «Медицина» вербализует одноименный базовый концепт и является значимым фрагментом языкового сознания в русской лингвокультуре на фоне китайского языка.

Языковая картина мира включает в себя совокупность знаний носителей национального языка, имеющих универсальные и национально-культурные черты. Стереотипные представления, как важная часть языковой картины мира, отражают восприятие того или иного фрагмента действительности.

Проведённый цепочечный ассоциативный свободный эксперимент на слово-стимул «медицина» с носителями русского и китайского языков (всего 560 человек) позволил предложить модель ассоциативно-вербальных полей «Медицина» в двух языках и выявить стереотипные представления русских и китайцев о медицине. В ядерную зону входят 12 ТГ, включая наименования лекарственных средств, ассоциаты, связанные с пребыванием в лечебных учреждениях и др.. Анализ ассоциатов русских информантов на фоне ассоциатов китайских респондентов показал мотивированность их возникновения такими факторами, как принадлежность опрашиваемых к медицинской профессиональной сфере деятельности, система медицинского обучения в двух странах, а также возрастным критерием. В периферийную зону входят менее частотные и единичные ассоциаты. Данные ассоциаты отражают личный опыт информантов и его индивидуальность.

В результате исследования русского АВП «Медицина» на фоне китайского языка основные различия стереотипных представлений были отмечены в тематических группах бытовых ассоциаций, психоэмоциональных восприятий, чувств и прецедентных феноменов. В русском и китайском языковом сознании отличия в бытовых ассоциациях связаны с разницей климатических условий и кулинарных традиций. Тематическая группа психоэмоциональных ассоциатов включает единицы с положительной окраской, которые, как правило, связаны с личными качествами работников медицинской сферы, уровнем их профессионализма и отношением к пациенту. Ассоциаты, имеющие негативную окраску, обусловлены социально-экономическими факторами, низким уровнем профессионализма врачей и других медицинских работников. Различия в русской и китайской тематических группах данных ассоциатов обусловлены социальными процессами в России (*арабы, бомжи в приемном покое*) и в Китае (*врачебный спор, стать бедным из-за болезни*). Прецедентные феномены и в русском, и в китайском языковом сознании включают имена известных врачей, названия кинофильмов и сериалов, прецедентные выражения. В русском АВП эта группа ассоциатов включает прецедентные тексты, отличающиеся специфическим медицинским юмором, шутками на медицинскую тему. Русские информанты, имеющие профессиональное отношение к медицине, привели выражения на латинском языке, поскольку в медицинских учреждениях России преподают латинский язык. Китайские информанты продемонстрировали знание древних китайских фразеологизмов. Отличающиеся прецедентные феномены, выявленные в материалах эксперимента, требуют комментария в иностранной аудитории. Они дают представление об образе жизни, системе ценностей и присущем носителям языка чувстве юмора.

Различия стереотипных представлений объясняются климатическими особенностями России и Китая, традиционной системой образования, социально-экономическими факторами.

**Приложения** представляют собой образец анкеты на русском и китайском языках, предъявленной испытуемым в ходе ассоциативного эксперимента, и таблицу, включающую все полученные ассоциаты носителей русского и китайского языков на слово-стимул «Медицина».

### **Публикации по теме диссертации**

**Работы, опубликованные автором в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:**

1. Вэй, Сяо Лингводидактический и лингвокогнитивный потенциал вербальных ассоциаций на стимул «медицина» [Текст] / Сяо Вэй // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 5 (71). С. 80-82.

2. Вэй, Сяо Значения слова «медицина» в русском языковом сознании (на фоне китайского) [Текст] / Сяо Вэй // Университетский научный журнал – СПб., 2018. – №36 (2018). – С. 138-146.

3. Вэй, Сяо Медицина: прецедентность ассоциаций в русском и китайском языках [Текст] / Сяо Вэй // Ученые записки – Великий Новгород, 2018. – №3(15). – С. 1-5.

### **Другие работы, опубликованные автором по теме диссертации:**

4. Вэй, Сяо Психо-эмоциональные реакции и прецедентные феномены в составе ассоциативно-вербального поля «Медицина» (на материале русского языка [Текст] / Сяо Вэй // Современные тенденции в изучении и преподавании русского языка: матер. докл. и сообщ. XXII междунар. науч.-метод. конф. – СПб.: ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2017. – С. 15-19.

5. Вэй, Сяо Вербализация обиходных представлений о медицине в языковом сознании русских и китайцев (на материале ассоциативного эксперимента) [Текст] / Сяо Вэй // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся – Воронеж, издательско-

полиграфический центр «Научная книга» 2018. – С. 325-332.

6. Вэй, Сяо Русские ассоциаты на стимул «медицина»: динамический аспект [Текст] / Сяо Вэй // Изучение и преподавание русской словесности в эпоху языковой глобализации: матер. докл. и сообщ. XXIII междунар. науч. метод. конф. – СПб.: ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2018. – С. 19-22.

7. Вэй, Сяо Тематическая группа русских ассоциатов «психо-эмоциональное восприятие» как фрагмент ассоциативно-вербального поля «медицина» (на фоне китайского языка) [Текст] / Сяо Вэй // Воспитание языкового вкуса студентов в процессе преподавания русской словесности: матер. докл. и сообщ. XXIV междунар. науч.-метод. конф. –СПб., ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2019. – С.19-22.

**Вэй Сяо**

**АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОЕ ПОЛЕ «МЕДИЦИНА» НА ФОНЕ  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ)**

Автореферат

диссертации на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

Подписано в печать «\_\_»\_\_\_\_\_2019 г.

Усл. печ. л. – 1,4 Уч.-изд. л. – 1,5

Заказ № ... Тираж .... экз.

Отпечатано в ....

Адрес

Телефон